Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego towarzysz odpowiedział: To nic innego jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity;\* Bóg wydał Midian wraz z całym obozem w jego rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jego towarzysz stwierdził: To nic innego jak miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg wydał Midian wraz z całym obozem w jego ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego towarzysz odpowiedział: To *nic innego* jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża Izraela; Bóg wydał w jego ręce Midianitów i cały obóz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział towarzysz, jego i rzekł: Nic to nie jest innego, jedno miecz Giedeona, syna Joasowego, męża Izraelskiego; dał Bóg w rękę jego Madyjanity ze wszystkim obozem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział ten, któremu powiadał: Nie jest to nic inszego, jedno miecz Gedeona, syna Joasa, męża Izraelskiego, bo dał Pan w ręce jego Madiana i wszytek obóz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu jego towarzysz, mówiąc: Nie może to być nic innego, jak miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg w jego ręce wydał Madianitów i cały obóz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A towarzysz jego odpowiedział: Nic to innego jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża izraelskiego; Bóg wydał w jego ręce Midiańczyków i cały obóz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego towarzysz odpowiedział: Nie jest to nic innego, jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg wydał w jego ręce Madianitów i cały obóz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzysz mu odpowiedział: „Nie może to oznaczać nic innego, jak tylko miecz Izraelity Gedeona, syna Joasza. Zapewne Bóg wydał w jego ręce Madianitów i cały obóz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W odpowiedzi odrzekł mu jego rodak: - Nie może to oznaczać nic innego, jak tylko miecz Izraelity Gedeona, syna Joasza. [Widocznie] wydał Bóg w jego ręce Midianitów i cały obóz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянув на нього господний ангел і сказав йому: Іди в твоїй силі і спасеш Ізраїля, і ось я тебе післав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego towarzysz odpowiedział, mówiąc: To nic innego, tylko miecz Gideona, syna Joasza, israelskiego męża. Bóg poddał w jego moc Midjanitów, wraz z całym obozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jego towarzysz odezwał się i rzekł: ”To nic innego, jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża izraelskiego. Prawdziwy Bóg wydał w jego rękę Midian i cały obóz”. |

1. 1) Izraelity, אִיׁש יִׂשְרָאֵל . [↑](#footnote-ref-2)